

ШКОЛА ТЕОРИИ И ИСТОРИИ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'374

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-213-230

О РОССИЙСКИХ И БРИТАНСКИХ ЭНЦИКЛОПЕДИЯХ XIX ВЕКА

Яков Дмитриевич Айсен

Наталья Ивановна Голубева-Монаткина

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: aysen567@mail.ru; golmonat@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена результатам сопоставительного изучения российских и британских энциклопедий XIX века. Цель исследования — выявить особенности развития российской и британской энциклопедистики по отношению друг к другу, а также конкретизировать черты сходства и различия структуры энциклопедических статей в этих изданиях. Было обнаружено, что если для российской энциклопедистики этой эпохи главной задачей являлось создание преимущественно национального издания, то британские энциклопедисты прежде всего стремились предоставить читателю информацию об актуальных событиях, новейших достижениях науки и техники в мире. В начале этого века британская энциклопедистика развивалась активнее, чем российская, и на её развитие значительно повлияла коммерциализация книгоиздательского дела и серьёзная конкуренция между издательствами. В целом в Великобритании (особенно за первую четверть века) было издано больше энциклопедий, чем в России, причём выпускались не только алфавитные энциклопедии, но и систематические (тематические). В энциклопедиях обеих стран использовались сходные типы статей (статья-обзор, статья-справка, статья-толкование, статья-отсылка), как персонифицированные, так и неперсонифицированные. В российских энциклопедиях, в отличие от британских, обычно указывалось, что материал или его часть переведены или заимствованы. Сопоставление статей в «Энциклопеди-

ческом словаре» Ф.А. Брокгауза — И.А. Ефрона и девятом издании «Британской энциклопедии» выявило, что к концу века выработана модель такой статьи-персоналии, которой следуют и российские и британские редакторы: заголовочное слово — индивидуальный или групповой антропоним, выбор которого национально ориентирован; информация подаётся отсылочным способом; статья нередко имеет оценочную модальность. Заголовочные слова статей о мифонимах, которых в «Британской энциклопедии» несколько меньше, чем «Энциклопедическом словаре» Ф.А. Брокгауза — И.А. Ефрона, в обеих энциклопедиях представляют собой имена ряда сфер ономастического пространства. Сходство российских и британских энциклопедий XIX в. обусловлено тем, что их российские и британские составители следуют уже сложившимся правилам как отбора энциклопедических статей, так и их составления. Обнаруженные различия обусловлены культурными и национальными традициями России и Великобритании.

Ключевые слова: энциклопедия, энциклопедическая статья, российские энциклопедии XIX века, британские энциклопедии XIX века, «Энциклопедический словарь» Брокгауза — Ефрона, девятое издание «Британской энциклопедии»

Для цитирования: Айсен Я.Д., Голубева-Монаткина Н.И. О российских и британских энциклопедиях XIX века // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2025, № 1. С. 213–230. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-213-230

Статья поступила в редакцию 28.02.2025;
одобрена после рецензирования 13.04.2025;
принята к публикации 20.04.2025.

ON RUSSIAN AND BRITISH ENCYCLOPAEDIAS OF THE 19TH CENTURY

Iakov D. Aisen, Natalia I. Golubeva-Monatkina

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: aisen567@mail.ru; golmonat@mail.ru

Abstract. The article is concerned with the results of the comparative study of Russian and British encyclopaedias of the 19th century. The aim of the study is to reveal the peculiarities of the historical development of Russian and British encyclopaedias in relation to each other and to specify the features of similarities and differences in the structure of encyclopaedic articles in these editions.

© Aisen Ia.D., Golubeva-Monatkina N.I., 2025

If the main task for the Russian encyclopaedia of that period was to create a predominantly national edition, the British encyclopaedists were primarily concerned with providing the reader with information on current events, the latest achievements of science and technology in the world. It was found that at the beginning of this century British encyclopaedias developed more actively than Russian encyclopaedias and that the development of British encyclopaedias, unlike the Russian ones, was significantly influenced by the commercialisation of book publishing and serious competition between publishers. In general, more encyclopaedias were published in Britain (especially in the first quarter of the century) than in Russia, and at the same time, unlike Russia, not only alphabetical but also systematic (thematic) encyclopaedias were published in Britain. The comparison of encyclopaedic articles in Russian and British editions showed that the encyclopaedias of both countries used similar types of articles (review article, reference article, explanatory article, cross-reference article), and the indication/non-indication of the authorship of the article is not nationally conditioned. Unlike British encyclopaedias, Russian encyclopaedias usually indicate that the material, or part of it, is translated or borrowed. A comparison of the articles in Brockhaus and Efron Encyclopaedic Dictionary and the ninth edition of the Encyclopaedia Britannica shows that by the end of the century had been developed a model of a personalia-article that was used by both Russian and British editors: the headword is an individual or group anthroponym, the choice of which is nationally specific; the information is presented in a referential way; the article often has an evaluative modality. The headwords of the articles on mythonyms, which are somewhat fewer in the Encyclopaedia Britannica than in the Brockhaus and Efron Encyclopaedic Dictionary, represent in both encyclopaedias the names of several spheres of onomastic space. The similarity of Russian and British encyclopaedias of the 19th century is due to the fact that their Russian and British compilers followed the already established rules of selection and compilation of encyclopaedic articles. The differences found can be explained by the cultural and national traditions of Russia and Great Britain.

Keywords: encyclopaedia, encyclopaedic article, 19th-century Russian encyclopaedias, 19th-century British encyclopaedias, Brockhaus and Efron Encyclopaedic Dictionary, the ninth edition of the Encyclopaedia Britannica

For citation: Aisen Ia.D., Golubeva-Monatkina N.I. (2025) On Russian and British encyclopaedias. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 1. P. 213–230. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-213-230

The article was received on February 28, 2025;
approved for reviewing on April 13, 2025;
accepted for publication on April 20, 2025.

Введение

Проблема сохранения, систематизации и передачи знания стояла перед человечеством на протяжении всей его истории, однако именно развитие научной и философской мысли в период научной революции (XVI–XVIII вв.) и становление новых философских идеалов эпохи Просвещения потребовало разработки новой методики составления сводов знаний и создания принципиально новых энциклопедий. Если труды древности и Средневековья были нередко результатом работы одного автора и отражали субъективный взгляд на картину мира, то в XVIII в. всё чаще работа над созданием энциклопедии осуществляется коллективом авторов в соответствии с заранее разработанным планом. Наиболее известный тому пример — французская «Энциклопедия» Дидро и Д'Аламбера¹, изначально задуманная как перевод английского энциклопедического словаря Э. Чемберса «Циклопедия, или Всеобщий словарь ремёсел и наук» (2 тома, Лондон, 1728 г.) и отразившая стремление её создателей искоренить суеверия, преодолеть консервативную идеологию, критиковать клерикализм и предоставить общественности доступ к объективному рациональному знанию.

Издание французской «Энциклопедии», имевшее огромное значение для развития всей европейской энциклопедистики, способствовало появлению первых русских собственно энциклопедических изданий. В Москве выходит, например, словарь Л.В. Максимовского «Новый и полный географический словарь Российского государства, или Лексикон, описующий азбучным порядком географически, топографически, гидрографически, физически, исторически, политически, хронологически, генеалогически и геральдически, наместничества, области и уезды; города, крепости, редуты, форпосты, остроги, ясашные зимовья, станицы, местечки, села, погосты, ямы и слободы; соборы, церкви и монастыри; рудные и другие заводы и фабрики; реки, озера и моря; острова и горы; прежние и новые иностранные поселения; обитателей как природных российских, так и других народов, и прочие достопамятные места обширной Империи Российской в нынешнем её состоянии, в царствование императрицы Екатерины Великия новоустроен-

¹ Среди последних российских работ об «Энциклопедии, или толковом словаре наук, искусств и ремёсел» (*Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*) (35 томов, 1751–1780 гг.) интересны, в частности, статьи (Герасимова, 2020; Пилавов, 2024).

ном; с объяснением и тех мест, которые в прежняя войны и прошедшую Турецкую; а некоторые прежде того и от Персии храбростию российскою или обладаемы были, или и ныне находятся ещё во владении; также и тех, которые в преславное настоящее царствование с Белоруссиею и с полуостровом Крымом к России присоединены; из достопамятных и достоверных древних и новых источников собранный» (6 томов, Москва, 1788 г.). Также появляется «Словарь исторический, или Сокращённая библиотека, заключающая в себе жития и деяния: патриархов, царей, императоров и королей; великих полководцов, министров и градоначальников; богов и героев древнего язычества; пап римских, учителей церковных; философов древних и нынешних веков, историков, стихотворцев, ораторов, богословов, юриспрудентов, медиков и прочих, с показанием главнейших их сочинений; учёных женщин, искусных живописцев и прочих художников, и вообще всех знатных и славных особ во всех веках и из всех в свете земель, в котором содержится всё любопытства достойнейшее и полезнейшее из священной и светской истории. Перевод с французских исторических словарей, с приобщением к оному деяний и жития великих князей и государей всероссийских, и прочих мужеством, подвигами и дарованиями отличившихся ко благоденствию и славе монархов своих и отечества особ» (14 томов, 1790–1798 гг.). Важными для развития российской энциклопедистики оказались труд «Пространное поле обработанное и плодоносное, или всеобщий исторический оригинальный словарь, из наилучших авторов, как российских, так и иностранных, выбранный, сочинённый, по азбучным словам, расположенный п. п. Священником Иоанном Алексеевым» (не завершён, Москва, 1793–1794 гг.), а также вышедший в конце века и признаваемый исследователями первой российской энциклопедией «Лексикон российский исторический, географический и гражданский» В.Н. Татищева (не завершён, Санкт-Петербург, 1793 г.), который был создан в середине века, но напечатан только после смерти автора.

Первый энциклопедический словарь на английском языке, «Технический лексикон, или Всеобщий английский словарь наук и искусств» (“Lexicon Technicum: or, An Universal English Dictionary of Arts and Sciences: Explaining not only the Terms of Art, but the Arts Themselves”) (2 тома Лондон, 1704–1710 гг.), был составлен священником Дж. Харрисом. В числе первых в XVIII в. британских энциклопедий — «Циклопедия или Всеобщий словарь ремёсел и наук» Э. Чемберса (“Cyclopaedia: or, an Universal Dictionary of Arts and

Sciences”) (2 тома, Лондон, 1728 г.), «Полный словарь наук и искусств» (“The complete dictionary of arts and sciences”) (1 том, Ковентри, 1764–1766 гг.), первое издание «Британской энциклопедии» (“Encyclopaedia Britannica”) (3 тома, Эдинбург, 1768–1771 гг.).

Одной из особенностей как русских, так и британских энциклопедических изданий XVIII в. явилось отсутствие в них статей-персоналий. Такие статьи появляются в энциклопедиях следующего века.

Основная часть

I. Об истории и особенностях энциклопедистики XIX в. в России и Великобритании.

В начале XIX в. в России предпринимается несколько попыток создания сводов знаний. Публикуются «Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту, содержащий разные в Российском языке встречающиеся иностранные речения и технические термины, значение которых не всякому известно, каковы суть между прочими: Астрономические, Математические, Медицинские, Анатомические, Химические, Юридические, Коммерческие, Горные, Музыкальные, Военные, Артиллерийские, Фортификационные, Морские и многие другие, означающие Придворные, Гражданские и Военные чины, достоинства, должности, и проч. как древних, так и нынешних времен» Н.М. Яновского (Санкт-Петербург, 1803–1806 гг.) и «Энциклопедический словарь» издателя С.А. Селивановского (не завершён, Москва, 1823–1825 гг.). На данном этапе становления российской энциклопедистики «издания энциклопедического и справочного характера были результатом прежде всего индивидуального творчества и выражали достаточно субъективный взгляд их авторов» (Артемьева, 2004: 112).

Первой универсальной российской энциклопедией, разработанной в соответствии с современной практикой составления энциклопедических изданий, включающей «создание отраслевых (тематических) и единого алфавитного словарей; привлечение авторов, науч. консультантов, рецензентов из числа ведущих специалистов; работу специализир. энциклопедич. служб — проверки фактографич. материала, транскрипции, этимологии, библиографии, литературно-контрольного чтения и др.» (Энциклопедия URL), стал «Энциклопедический лексикон» издателя А.А. Плюшара. Выпущенный в 1835–1841 гг. в 17 томах под редакцией сначала Н.И. Греча, затем под руководством нескольких других редакторов, «Энциклопедический лексикон» закончен не был — его словарь

завершился буквой «Д». Изначально планировалось издать 24 тома энциклопедии, причём большинство статей предполагалось составить специально для энциклопедии, но отсутствие необходимой методологической базы не позволило закончить проект в срок и в том объёме и виде, как задумывалось (Шпаковская, 2004: 131). Составители не скрывали, что в итоге значительную часть материала пришлось заимствовать из западноевропейских изданий (хотя и в отредактированном виде). Однако статьи, касающиеся России и стран Азии и преимущественно стран арабского мира, были написаны специально для энциклопедии.

Первой завершённой российской универсальной энциклопедией стал «Справочный энциклопедический словарь», изданный в 12 томах в 1847–1855 гг. типографией К.К. Крайя под редакцией А.В. Старчевского. Успех «Энциклопедического словаря» отчасти объяснялся его компактностью: именно ограничение издания справочной информацией позволило избежать разрастания словника и выпустить запланированные тома без существенных задержек. Статьи энциклопедии, зачастую заимствованные из зарубежных энциклопедий и «Энциклопедического лексикона», приводились в сокращённом виде (Шпаковская, 2004: 134–135).

Хронологически следующая российская энциклопедия, «Энциклопедический словарь, составленный русскими учёными и литераторами», выпускавшаяся в 1861–1863 гг. в типографии И.И. Глазунова под редакцией А.А. Краевского и, начиная со второго тома, П.Л. Лаврова, завершена не была. Всего были изданы пять томов, посвящённых статьям на букву «А», и один — букве «Е». К статьям на букву «Б» предполагалось вернуться после завершения подготовки томов, содержащих буквы «Е», «Ж», «З», «И» и «І». Прекращение выпуска «Энциклопедического словаря» явилось следствием критики со стороны прессы и церкви, приведшей к прекращению государственного финансирования и, затем, цензурному запрету на издание новых томов (Шишхова, 2014: 160). Составители хотели, чтобы их энциклопедия предоставляла доступную информацию в небольших по объёму статьях и вместе с тем выполняла просветительскую функцию, в связи с чем редакция разделила статьи на крупные, представляющие наиболее цельный взгляд на важные вопросы, и малые, содержащие справочные сведения.

«Русский энциклопедический словарь» в 16 томах, вышедший в 1873–1879 гг. под редакцией И.Н. Березина, завершён был, и главное место в этой энциклопедии занимала информация о России. Необходимо отметить, что составители, прямо указав в предисловии

то, что ориентируются на 11-е издание немецкой «Энциклопедии Брокгауз», принятому образцу, однако, следовали в большей степени по форме, чем по содержанию. Помимо зарубежных источников, составители заимствовали также из вышедших ранее отечественных энциклопедий, поэтому некоторые статьи представляют собой сокращённые или отредактированные статьи «Энциклопедического словаря, составленного русскими учёными и литераторами». Что касается объёма статей, то «Русский энциклопедический словарь» состоит главным образом из малых и средних справочных статей объёмом приблизительно от 30 до 400 слов.

В конце XIX в. началось издание наиболее авторитетного российского энциклопедического издания века, сопоставимого с современными ему западноевропейскими энциклопедиями — «Энциклопедического словаря» Ф.А. Брокгауза — И.А. Ефрона, который выпускался в период с 1890 по 1907 гг. и состоял из 41 основного и двух дополнительных томов (в другом издании из 82 основных томов и четырёх дополнительных полутомов). Первоначально редакция планировала использовать как основу будущей энциклопедии 13-е издание немецкой энциклопедии издательства «Брокгауз», дополнив её информацией, касающейся России, и исключив некоторые статьи, не представляющие большого интереса для русскоязычного читателя. Однако после смерти главного редактора И.Е. Андреевского, начиная с 9-го полутома новая редакция во главе с К.К. Арсеньевым и Ф.Ф. Петрушевским принимает решение значительно увеличить долю оригинального материала энциклопедии. В связи с этим для написания новых статей привлекаются выдающиеся российские учёные: в числе редакторов отделов энциклопедии — А.Н. Бекетов (отдел биологических наук), С.А. Венгеров (отдел истории литературы), Д.И. Менделеев (химико-технический и фабрично-заводской отдел), В.С. Соловьёв (отдел философии). Также было создано большое количество статей-персоналий.

В Великобритании в первую четверть века практически одновременно начинают издаваться несколько крупных энциклопедий: «Энциклопедия Пертенсис» (“The Encyclopaedia Perthensis”) (23 тома., Перт, 1796–1806 гг.), «Энциклопедия Лондиненсис» (“Encyclopaedia Londinensis”) (24 тома., Лондон, 1801–1829 гг.), «Циклопедия, или универсальный словарь искусств, наук и литературы» А. Риза (“The Cyclopaedia; or, Universal Dictionary of Arts, Sciences, and Literature”) (39 томов., Лондон, 1802–1819 гг.), «Английская энциклопедия» (“The English Encyclopaedia”) (10 томов,

Лондон, 1802 г.), «Пантология» (“Pantologia”) (12 томов, Лондон, 1802–1813 гг.).

Продолжает выходить и считающаяся главным конкурентом для остальных сводов знаний «Британская энциклопедия»: в 1801–1810 гг. в объёме 20 томов под редакцией Дж. Миллара было опубликовано её четвёртое издание. Некоторые статьи предыдущего издания были переработаны и дополнены, также был написан и ряд новых статей (например, “Algebra” “Magnetism”, “Russia”). Издания пятое (20 томов., Эдинбург, 1815–1817 гг.) и шестое (20 томов, Эдинбург, 1823 г.) являлись исправленными репринтами четвёртого. В 1824 г. было выпущено шеститомное дополнение, примечательное несколькими новшествами, которые будут использоваться и в последующих изданиях этой энциклопедии: впервые в начале томов опубликованы диссертации философа Д. Стюарта, математика Дж. Плейфэра, химика У.Т. Бранда; для написания статей впервые были привлечены иностранные авторы. Ещё одним нововведением стало указание инициалов автора в конце некоторых статей, и для того, чтобы читатель мог узнать, кому принадлежат инициалы, в начале каждого тома поместили специальный указатель. В седьмом издании (21 том, Эдинбург, 1823–1842 гг.) впервые появляется так называемый «индексный» том, выполняющий функцию указателя. Восьмое издание вышло в 1853–1860 гг. и состояло из 21 тома. Девятое издание (25 томов, Эдинбург, 1875–1889 гг.), считается одним из наиболее успешных и авторитетных, о чем свидетельствует его неофициальное название “Scholar’s edition” («Академическое издание»), поскольку в его создании приняло участие много известных авторов, среди которых физики У. Томсон и Дж. Максвелл, зоолог Т. Гексли, социальный антрополог Дж. Фрейзер, а также П.А. Кропоткин, составивший несколько статей о географии России. Как и российский «Энциклопедический словарь» Ф.А. Брокгауза — И.А. Ефрона, девятое издание «Британники» характеризуется большим количеством персоналий.

В 1817–1845 гг. выпускалась «Энциклопедия Метрополитана» (“The Encyclopaedia Metropolitana”), состоявшая из 25 основных томов, трёх томов иллюстративного материала и алфавитного указателя, составляющего отдельный том. По структуре словника она является систематической, так как её словник организован не в алфавитном порядке, а тематически. В соответствии с планом, подготовленном поэтом и философом С.Т. Колриджем, издание состояло из пяти разделов: 1) фундаментальные науки; 2) теоре-

тико-прикладные и прикладные науки; 3) биографии и история; 4) этимологический словарь английского языка, словари философских и географических терминов, 5) алфавитный указатель. Такой способ организации материала, как предполагалось, позволил бы избежать многих недостатков алфавитного способа, в частности повторов и пропусков, неравномерности объёма словарных статей, необходимости создания зачастую неудобной для читателя системы ссылок. Тем не менее, этот энциклопедический проект оказался относительно неудачным, и, несмотря на высокое качество статей, «Энциклопедия Метрополитана» уступала современным ей энциклопедиям из-за использования устаревшего тематического способа организации материала, а также из-за многочисленных перестановок в редакторском составе (Collison, 1966: 179). В 1848–1858 гг. было выпущено её второе издание в 40 томах.

Также систематическим изданием была выходившая под редакцией Д. Ларднера «Кэбинет циклопедия» (“The Cabinet Cyclopaedia”) (1829–1846, 133 тома), разделённая на девять тематических разделов (“Cabinets”) так, чтобы каждый том давал бы читателю исчерпывающую информацию по какой-то одной теме. Например, первый том — «История Шотландии» — был составлен писателем В. Скоттом и относился к разделу «История». Также в «Циклопедию» входили разделы «Искусства и ремесла», «География», «Биографии», «Естественная история», «Естественная философия». Энциклопедия, организованная таким образом, позволяла читателю покупать только отдельные тома или интересующие его разделы, не обязывая приобретать издание целиком (Peckham, 1951: 41).

«Циклопедия Пенни» (“The Penny Cyclopaedia”) была издана в 27 томах в 1833–1843 гг. под редакцией Дж. Лонга. Ещё два дополнительных тома вышли в 1851–1856 гг. «Циклопедия» была одной из первых попыток создания справочного издания для широкой аудитории, являлась справочным изданием и потому была организована алфавитным способом. Хотя главной задачей составителей было предоставление доступной справочной информации, крупные обзорные статьи в ней тем не менее присутствуют. Из-за низкой цены энциклопедии издатели столкнулись с финансовыми трудностями (в частности, не удалось выпустить «индексный» том), и, хотя все номерные тома были изданы, в дальнейшем энциклопедия не переиздавалась (Collison, 1966: 185).

В 1859 г. началось издание «Энциклопедии Чемберсов» (“Chambers’s Encyclopaedia”), первое издание которой состояло из 10 томов и было завершено к 1868 г. При её создании издатели

ориентировались на последнее издание немецкой энциклопедии издательства «Брокгауз», о чем сообщается в предисловии: немецкий первоисточник был существенно отредактирован и дополнен информацией о Великобритании и её колониях, государствах Северной и Южной Америки, статьями, посвящёнными естественным и прикладным наукам, а также новым иллюстративным материалом (Chamber's URL). В XIX в. вышли ещё два обновлённых и дополненных переиздания: в 1874 г., 1888–1892 гг. — оба в 10 томах, причём в XX в. эта энциклопедия продолжила выходить до 1998 г. и завершилась на 11-м издании.

Сравнение истории и общих особенностей российской и британской энциклопедистики XIX в. даёт возможность сделать ряд выводов.

1. Если для российской энциклопедистики главной задачей являлось создание преимущественно национального издания, то британские энциклопедисты прежде всего стремились предоставить читателю информацию об актуальных событиях, новейших достижениях науки и техники в мире. В связи с этим в отечественных энциклопедиях особое внимание уделяется информации о России, культуре, истории страны, присутствует большое число биографических статей о российских исторических деятелях, правителях, деятелях культуры, а британские энциклопедии, в целом, более «интернациональны» по тематике и поэтому переиздаются в США и других англоговорящих государствах и колониях, в их создании участвуют зарубежные авторы.

2. В начале этого века британская энциклопедистика развивалась активнее, чем российская. Среди рассмотренных пяти российских изданий завершены были только три, а британские энциклопедии были изданы в полном объёме и практически все неоднократно переиздавались. Кроме того, если в Великобритании только за первую четверть века было полностью издано шесть разных энциклопедий, не считая переизданий и дополнений к ним, то первая российская универсальная энциклопедия XIX столетия («Энциклопедический Лексикон») начала издаваться в 1835 г., первая завершённая («Справочный энциклопедический словарь») — в 1847 г.

3. На развитие британской энциклопедистики значительное влияние оказала коммерциализация книгоиздательского дела в начале XIX в. Британские энциклопедии создавались в условиях серьёзной конкуренции между издательствами, что свидетельствует об имевшемся в стране спросе на справочные и энциклопедические

издания. В России же работа над главными энциклопедическими проектами века велась иначе: составители каждого следующего из упомянутых в данной статье изданий, совершенствуя как методологическую базу, так и практику составления энциклопедий, и иногда заимствуя отдельные статьи, в большей или меньшей степени пользовались достижениями предшественников.

4. Все рассмотренные российские энциклопедии являются алфавитными по своей структуре, в то время как британские «Энциклопедия Метрополитана» и «Кэбинет циклопедия» организованы систематически, т.е. материал в них разделён на тематические разделы, посвящённые отдельным отраслям знаний и научным дисциплинам. Необходимо отметить, что эти своды знаний не являются справочными изданиями: они содержат подробные статьи и трактаты (в отдельных случаях занимающие целые тома издания), превышающие по объёму статьи других рассмотренных энциклопедий. Относительная непопулярность систематических энциклопедий в Великобритании подтверждается тем, что алфавитные энциклопедии многократно переиздавались, причём не только в XIX в., но и в XX в., в то время как «Метрополитана» была выпущена только в двух изданиях, а «Кэбинет циклопедия» не переиздавалась. Выбор же российских издателей в пользу алфавитной макроструктуры при составлении энциклопедий объясняется использованием опыта наиболее успешных современных им западноевропейских, главным образом немецких, энциклопедий, также являющихся алфавитными.

5. В энциклопедиях обеих стран указание авторства статьи или его отсутствие национально не обусловлено. Использование инициалов или других символов помет, указывающих на автора статьи, или выделение «авторских» статей в отдельный список (в «Энциклопедии Чемберсов») является отличительной чертой каждого отдельного энциклопедического издания. Например, персонифицированные статьи были обнаружены в «Энциклопедическом лексиконе», «Энциклопедическом словаре, составленном русскими учёными и литераторами», «Энциклопедическом словаре» Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона, «Британской энциклопедии», «Энциклопедии Чемберсов», но отсутствуют в «Справочном энциклопедическом словаре», «Русском энциклопедическом словаре» и «Циклопедии Пенни».

6. Что касается использования в энциклопедиях переводных и заимствованных статей, то это характерно, например, для более ранних российских изданий, прибегавших к значительным заим-

ствованиям, особенно в статьях, посвящённых науке и культуре других стран. Британские энциклопедии также содержат переводные статьи и заимствования, однако если в отечественных энциклопедиях наличие переводного материала декларируется открыто с перечислением основных источников, то в британских изданиях зачастую факт заимствования не оглашается.

**II. Об особенностях статей «Энциклопедического словаря»
Ф.А. Брокгауза — И.А. Ефрона (1890–1907 гг.)
и девятого издания «Британской энциклопедии»
(1875–1889 гг.) по отношению друг к другу**

1. В алфавитных энциклопедиях обеих стран имеются сходные типы статей: статьи-обзоры, статьи-справки, статьи-толкования и статьи-отсылки. И русские, и британские обзорные статьи отличаются от справочных главным образом объёмом, но могут иметь и другие отличия, продиктованные спецификой конкретной энциклопедии. Например, в «Британской энциклопедии» наиболее крупные статьи-обзоры имеют отличное от других статей оформление: содержат заголовок, а первый абзац начинается с буквы. К типу «статья-обзор» чаще всего относятся статьи о государствах, научных дисциплинах, знаменитых личностях. В некоторых энциклопедиях наиболее объёмные статьи-обзоры могут содержать тематические разделы. Например, статьи о государствах в «Энциклопедическом словаре» Ф.А. Брокгауза — И.А. Ефрона имеют подзаголовки: «Географический очерк», «Климат», «Население», «Военное дело», «Государственный строй», «История», «Язык и литература», «Искусство», «Музыка», а статьи «Британской энциклопедии» состоят из разделов “History” («История»), “Physical features” («Физико-географические характеристики»), “Statistics” («Статистические данные»), “Language” («Язык»), “Literature” («Литература») и имеют собственный указатель.

2. В алфавитных энциклопедиях России и Великобритании больше всего статей-справок. Средний объём таких статей зависит от специфики энциклопедии и может варьироваться от нескольких десятков до десятков тысяч слов. Статьи-толкования состоят только из дефиниции и, в отдельных случаях, содержат ссылку на другую статью энциклопедии, предоставляющую исчерпывающую информацию по теме статьи. Статьи-отсылки в свою очередь являются нулевой формой энциклопедической словарной статьи и лишь отсылают к другой статье или нескольким статьям. Что касается британских систематических энциклопедий («Энциклопедия Ме-

трополитана» и «Кэбинет циклопедия»), то они содержат лишь подробные обзорные статьи-трактаты.

3. Использование количественного критерия позволило сделать определённые выводы о примерно одинаковом среднем объёме словарных статей двух энциклопедий:

- статьи-обзоры большие, до 50 тыс. слов и более («Великобритания», “Acoustics”), средние, от 1,5 тыс. слов («Алмаз») до 8–9 тыс. (“Abyssinia”) и малые, от 500 слов («Адам и Ева», “Act of Parliament”);
- статьи-справки большие (100–500 слов) («Азбест», “Adamites”), и малые, в несколько десятков слов («Артамонов (Гавриил)», “Ames, Joseph”);
- статьи-толкования большие, содержащие более одной дефиниции («Абажур», “Acephali”) — 20–60 слов, и малые, состоящие из одной дефиниции («Азурин», “Amianthus”) — 10–20 слов;
- статьи-отсылки с кратким пояснением в одно — пять слов («Абсцесс», “Adrian, Publius”) и нулевая форма статьи без дополнительного пояснения, состоящая только из ссылки на другую статью энциклопедии («Абзорпция», “Amerigo Vespucci”).

4. Сопоставление черт сходства и различия в представлении статей-персоналий, многочисленных как в «Энциклопедическом словаре» Ф.А. Брокгауза — И.А. Ефрона, так и в девятом издании «Британской энциклопедии», позволило выявить конкретные сходства, обусловленные общими для России и Великобритании традициями в создании сводов знаний: заголовочное слово такой статьи представлено как индивидуальными, так и групповыми антропонимами, используется отсылочный способ подачи информации, объёмные статьи иногда персонифицированы, а тексты статей могут иметь оценочную модальность. Оказалось, что различие энциклопедий проявляется как в отборе виднейших исторических и современных деятелей стран и народов мира для создания их персоналий, так и в объёме русских и английских статей, им посвящённых, что обусловлено, в основном, национально-ориентированным представлением контента обеих энциклопедий: авторы энциклопедий при составлении словника отдают предпочтение прежде всего выдающимся соотечественникам. Также в энциклопедиях обеих стран значительное место занимают биографии представителей Германии, Франции, США, государств арабского мира. Необходимо отметить и что британские персоналии пред-

ставлены в российской энциклопедии шире, чем российские в британской: в первых 11 томах «Британники» имеется лишь 29 статей о знаменитых россиянах — ровно столько статей о британцах содержится в одном только первом томе «Энциклопедического словаря».

5. При анализе статей о мифонимах в двух энциклопедиях были получены следующие данные: в томах на букву «А» «Энциклопедического словаря» Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона содержится 50 античных (древнегреческих и древнеримских) мифонимов, в то время как в «Британской энциклопедии» таких статей 42. Большая часть статей о мифических персонажах в обеих энциклопедиях относится к статьям-обзорам и статьям-справкам. Заголовочные слова представляют собой имена нескольких сфер ономастического пространства — это теонимы («Афродита», “Ares”), мифоантропонимы («Андромеда», “Alcinous”), мифотопонимы («Ахерон», “Atlantis”), мифозоонимы («Арион»), мифохремотонимы («Амброзия», «Аргос»).

Общие выводы

Сходство российских и британских энциклопедий XIX в. обусловлено тем, что их российские и британские составители следуют уже сложившимся правилам как отбора энциклопедических статей, так и их составления. Обнаруженные различия обусловлены культурными и национальными традициями России и Великобритании.

Список литературы

Артемова Т.В. Пространное поле российского энциклопедизма // Философский век. Альманах. Вып. 27. Энциклопедия как форма универсального знания: от эпохи Просвещения к эпохе Интернета / отв. редакторы Т.В. Артемова, М.И. Микешин. СПб.: Санкт-Петербургский Центр истории идей, 2004. С. 110–125.

Герасимова С.А. Вклад в ориентирующее знание и идея информационного прорыва: энциклопедия XVIII века // Теоретическая и прикладная лингвистика, 2020. Т. 6. № 2. С. 33–42.

Пилавов Г.Ш. Энциклопедия Дидро и Д’Аламбера: контекстуально-критическое осмысление // История философии, 2024. Т. 29. № 1. С. 43–57.

Предисловие. Энциклопедический словарь, составленный русскими учёными и литераторами. Т. 1. URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_003820503/ (дата обращения: 10.02.2025).

Предисловие от редакции. Энциклопедический словарь: репринтное воспроизведение издания Ф.А. Брокгауз — И.А. Ефрон, 1890 г. Т. 1. Ярославль: А — Алтай, 1990 (без пагинации).

Шишкова Н.М. «Энциклопедический словарь, составленный русскими учёными и литераторами» и его место в типологии печати 60-х гг. XIX века // Вестник АГУ. Выпуск 3 (145). Майкоп, 2014. С. 158–162.

Шпаковская И.А. Влияние «Энциклопедического лексикона» Адольфа Плюшара на последующие энциклопедические издания // Философский век. Альманах. Вып. 27. Энциклопедия как форма универсального знания: от эпохи Просвещения к эпохе Интернета / отв. редакторы Т.В. Артемьева, М.И. Микешин. СПб.: Санкт-Петербургский Центр истории идей, 2004. С. 131–138.

Энциклопедия. Большая российская энциклопедия. URL: <https://old.bigenc.ru/literature/text/4936349> (дата обращения: 22.02.2025).

Collison R. (1966) *Encyclopedias: their history throughout the ages*. 2nd ed. New York and London; Haffner Publishing Company. 319 p.

Peckham M. (1951) Dr. Lardner's "Cabinet Encyclopaedia". The Papers of the Bibliographical Society of America, Vol. 45, No. 1 (First Quarter, 1951), pp. 37–58.

Notice. Chambers's Encyclopaedia. Vol. 1. URL: <https://books.google.ru/books?id=VsxPAAAMA AJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (дата обращения: 20.02.2025)

References

Artem'eva T.V. (2004) Prostrannoe pole rossijskogo enciklopedizma = The vast field of Russian encyclopedism. *Filosofskij vek. Al'manah*. Issue 27. *Enciklopediya kak forma universal'nogo znaniya: ot epohi Prosveshcheniya k epohe Interneta*, отв. redaktory T.V. Artem'eva, M.I. Mikeshein. Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskij Centr istorii idej, pp. 110–125 (In Russian).

Collison R. (1966) *Encyclopedias: their history throughout the ages*. 2nd ed. New York and London; Haffner Publishing Company. 319 p.

Enciklopediya. Bol'shaya rossijskaya enciklopediya. URL: <https://old.bigenc.ru/literature/text/4936349> (data obrashcheniya: 22.02.2025).

Gerasimova S.A. (2020) Vklad v orientiruyushchee znanie i ideya informacionnogo proryva: enciklopediya XVIII veka = The contribution to orienting knowledge and the idea of the information breakthrough: The XVIII century encyclopedia. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika*. Vol. 6. No. 2, pp. 33–42 (In Russian).

Notice. Chambers's Encyclopaedia. Vol. 1. URL: <https://books.google.ru/books?id=VsxPAAAMA AJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (дата обращения: 20.02.2025)

Peckham M. (1951) Dr. Lardner's "Cabinet Encyclopaedia". The Papers of the Bibliographical Society of America, Vol. 45, No. 1 (First Quarter, 1951), pp. 37–58.

Pilavov G.Sh. (2024) Enciklopediya Didro i D'Alamberta: kontekstual'no-kriticheskoe osmyslenie = Encyclopedia of Diderot and D'Alembert: Contextual and Critical Understanding. *Istoriya filosofii*. 2024. Vol. 29. No. 1, pp. 43–57 (In Russian).

Predislovie. Enciklopedicheskij slovar', sostavlenyj russkimi uchyonymi i literatorami = Preface. Encyclopedic dictionary compiled by Russian scientists and writers. Vol. 1. URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_003820503/ (data obrashcheniya: 10.02.2025).

Predislovie ot redakcii = Editorial preface. (1890/1990) Enciklopedicheskij slovar': reprintnoe vosproizvedenie izdaniya F.A. Brokgauz — I.A. Efron. Vol. 1. Yaroslavl': A-Altaj. (bez paginacii). (In Russian).

Shishkhova N.M. (2014) "Enciklopedicheskij slovar', sostavlenyj russkimi uchenymi i literatorami" i ego mesto v tipologii pečati 60-h gg. XIX veka = "Encyclopedic Dictionary, compiled by Russian scientists and writers" and its place in the typology of the 1860s printing. *Vestnik AGU*. Issue 3 (145). Majkop, pp. 158–162 (In Russian).

Shpakovskaya I.A. (2004) Vliyanie "Enciklopedicheskogo leksikona" Adol'fa Plyushara na posleduyushchie enciklopedicheskie izdaniya. = The influence of Adolph Plushar's "Encyclopedic lexicon" upon the following encyclopedic publications. *Filosofskij vek. Al'manah*. Issue 27. Enciklopediya kak forma universal'nogo znaniya: ot epohi Prosveshcheniya k epohe Interneta, otv. redaktory T.V. Artem'eva, M.I. Mikeshein. Saint Petersburg: Sankt-Peterburgskij Centr istorii idej, pp. 131–138 (In Russian).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

Айсен Яков Дмитриевич — аспирант Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова. 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51; aysen567@mail.ru

Голубева-Монаткина Наталия Ивановна — доктор филологических наук, профессор кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова. 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51, к. 1150; golmonat@mail.ru

ABOUT THE AUTHORS:

Iakov D. Aisen — Postgraduate Student at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University; Building 51, the 1st Building of Humanities, 1 Leninskie gory, Moscow 119991, Russia; aysen567@mail.ru

Natalia I. Golubeva-Monatkina — Dr. Sc. (Philology), Professor, Higher School of Translation and Interpreting (Department), Lomonosov Moscow State University, Building 51, the 1st Building of Humanities, 1 Leninskie gory, Moscow 119991, Russia; golmonat@mail.ru

Вклад авторов: авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат авторам и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: the ideas and opinions presented in this article entirely belong to the authors and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The authors state that there is no conflict of interests.